



Qu'est-ce que la médiation ?

Définition : La médiation consiste à transmettre à quelqu'un les informations contenues dans un document ou un échange écrit ou oral. Il faut avoir compris le contenu du document ou de la conversation afin de pouvoir le reformuler, en anglais ou en français. Il s'agit de jouer le **rôle d'intermédiaire**.

Les descripteurs du programme - B2

- **Transmettre une information, interpréter**
Peut assurer une interprétation consécutive sur des sujets généraux et / ou connus, **transmettre les propos importants et les points de vue**, si l'intervenant fait de fréquentes pauses et clarifie son propos si nécessaire.
→ Écouter une conversation sur un sujet vu en cours et être capable de transmettre l'essentiel du contenu à une autre personne en anglais ou en français suivant la situation.
- **Traiter un texte ou un dossier documentaire**
Peut (en langue Y), faire une synthèse et **rendre compte d'informations et d'arguments venant de diverses sources** orales et écrites (en langue X). Peut **comparer, opposer et synthétiser** (en langue Y), des informations et points de vue différents (en langue X).
→ Expliciter un fait culturel (Thanksgiving par exemple) à une personne qui ne connaît pas ce fait, en anglais ou en français suivant la situation.
- **Faciliter la coopération**
Peut mettre en évidence le problème principal à résoudre dans une tâche complexe. Peut **agir comme rapporteur-euse du groupe**, noter les idées et les décisions, les discuter avec le groupe et faire ensuite en plénière un résumé des points de vue exprimés.
→ Participer à un travail de groupe et guider ses camarades à travers des reformulations, des commentaires afin d'accomplir la tâche demandée.
- **Mener un travail collectif**
Peut **organiser et gérer un travail collectif de façon efficace**, inciter les membres d'un groupe à décrire et développer leurs idées et recentrer habilement l'attention des participants en sollicitant des propositions.
→ Expliquer à un camarade une consigne dans ses propres mots en anglais ou en français.
- **Faciliter la communication**
Peut aider les parties en désaccord à mieux se comprendre et à obtenir un consensus en reformulant leurs positions, en présentant les principaux points de désaccord, en repérant les terrains d'entente, en établissant des priorités de besoins et d'objectifs.
→ Animer un débat et faciliter les échanges en clarifiant les malentendus et en faisant émerger les différents points de vue.
- **Établir un espace pluriculturel**
Peut, **à l'occasion de rencontres interculturelles**, reconnaître des points de vue différents de sa propre vision du monde et en tenir compte, **clarifier les malentendus** et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches **afin de détendre l'atmosphère** et de permettre à la discussion d'avancer.
→ Rencontrer des personnes de cultures et de langues différentes (en voyage scolaire, en vacances) et être capable de tenir compte de leurs différences, savoir comparer sa culture à celle des autres et lever les ambiguïtés afin de favoriser les échanges.



La médiation n'est pas de la traduction, le passage par la traduction est une stratégie parmi d'autres.

Stratégies

- > **Faire des repérages** pour bien comprendre le contenu des documents ou de la conversation (lexique, dimension culturelle...).
- > **Synthétiser et identifier** ce que l'on veut communiquer.
- > **Écouter activement** pour vérifier que son interlocuteur-riche comprend ce que l'on dit et reformuler si besoin.
- > **Se mettre à la place de l'autre** pour anticiper ses problèmes et trouver des solutions.
- > **Être capable de trouver les mots dans une autre langue** que celle des documents ou de la conversation (de l'anglais vers le français par exemple).